



## LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surllet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



# Dès sèmahes... à pan



RÉGION WALLONNE

Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.



Li walon a l' scole de  
« Musée de la Vie Wallonne »



Des semailles... à pain

Des semailles au pain

# Glossaire

## a

adon-pwis : ensuite  
amon : chez  
asteûre : maintenant  
atch'ter : acheter  
atèler : atteler  
avou : avec  
awous' (l') : la moisson

## b

bateû (li) : le batteur (de gerbes)  
bètchète (li) : la pointe  
bol'dj'nèye (li) : la boulangerie  
bol'djî (li) : le boulanger  
botike (li) : la boutique

## c

côper : couper  
coûte : le coutre  
cove : le manchon, la queue  
cûre : cuire  
cwèri : chercher

## d

diâle : le tarare  
dint : dent  
djoû : jour  
dj'vâ : cheval

## e

èbalèdje : emballage  
éle : aile  
èré : charrue; araire  
êwe : eau

## f

fd : faux (instrument)  
fdmin : manche (de la faux)  
farène : farine  
fé l'awous' : moissonner

flouê : fléau (instrument)  
fôr (bandêve) : four (banal)

## g

grin : grain de céréale

## h

hî : soc de charrue

## i

imèdje : image  
îpe : herse

## l

lame : lame  
lècê : lait  
lèveûre : levure  
lomer : nommer - appeler

## m

magnî : manger  
manote : poignée de la faux  
manette  
mê : pétrin  
mêron : pâton  
meûs : mois  
mitche : miche (de pain)  
mohone : maison  
molin : moulin  
moûnî : meunier  
moûre : moudre

## o

oû : oeuf  
ovrer : travailler  
ovrî d'awous' : moissonneur

## p

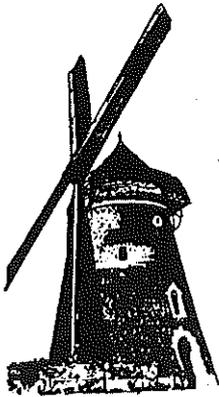
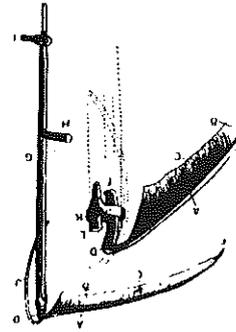
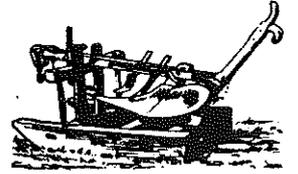
pan : pain  
pâsse : pâte  
pî : pied - sabot  
pîre di molin : meule

1. Voici une série de dessins.

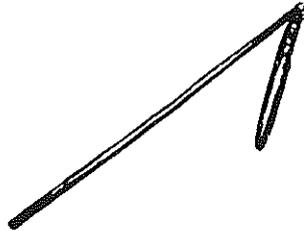
Relie le mot au dessin qui correspond puis donne la traduction.



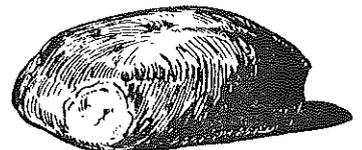
- 1) *li pôte di grin* : \_\_\_\_\_
- 2) *l'èré (so onployon)* : \_\_\_\_\_
- 3) *li van* : \_\_\_\_\_
- 4) *li flâ* : \_\_\_\_\_



- 5) *li molin* : \_\_\_\_\_
- 6) *li bol'djî* : \_\_\_\_\_
- 7) *li floyê* : \_\_\_\_\_
- 8) *l'îpe* : \_\_\_\_\_



- 9) *li nêdje* : \_\_\_\_\_
- 10) *li wèle* : \_\_\_\_\_
- 11) *li pan* : \_\_\_\_\_



*pôte di grin* : épi de blé  
*pougnèye* : poignée

## *z*

*rapwènter* : rapporter  
*nascôyî* : récolter - recueillir  
*nêdje* : crible à céréales  
*risse* : versoir  
*nôlète* : roue  
*rowe* : roue

## *s*

*sé* : sel  
*sêmêhes* : semailles  
*sêmer* : semer  
*sêmeû* : semeur  
*souke* : sucre  
*soyeû* : faucheur  
*soyî* : faucher  
*sployon* : traîneau

## *t*

*Tôte* : tartine  
*Tchamp* : champ  
*Tchâr* : char  
*Tchèrète* : charette  
*Tchèrweû* : laboureur  
*tére* : terre

## *v*

*van* : van  
*vint* : vent

## *w*

*wèle* : rouleau d'agriculteur.

2. Complète le texte en te servant des mots suivants et en t'aidant des dessins qui les illustrent.

Divins on \_\_\_\_\_



(= bokèt

d'térel), lès \_\_\_\_\_ sont-st-assèh'nés.

L'ovni d'awous' prind ine \_\_\_\_\_ po côper lès pôtes.

Ine \_\_\_\_\_



pwète lès botes.

On bat ' li grin avou on \_\_\_\_\_, puis on s'chève

d'on \_\_\_\_\_ po nètî l'grin, èt adon on prind

l' \_\_\_\_\_ po l'ninètî èco 'ne fèye èt po heûre lès

poûssîres.

on van - on tchamp - l'rèdje - lès pôtes di grin -  
on floyê - ine fâ - ine tchèrète

Pour remplacer "li floyé", le battage se fait mécaniquement grâce à 

LI	ETAB	ENIH	CAM	A
----	------	------	-----	---

 (remets dans l'ordre)

\_\_\_\_\_.

De même, le vannage peut se faire plus simplement grâce au...

L   Â   D   E   I  
°   °   °   °   °

°   °   °   °   °

\_\_\_\_\_

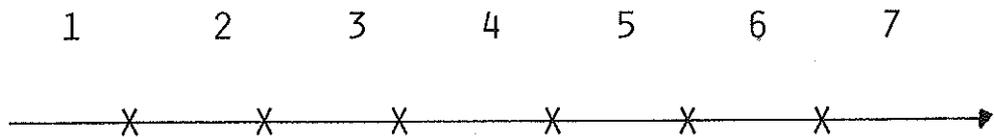
3. Complète le texte à l'aide du vocabulaire proposé.  
(à chaque point correspond une lettre)

- 1) Po labourer lès tères, on prind in- . . .
- 2) Po côper lès pôtes di grin, on prind l' . .
- 3) A ! l' bone . . . . di pan !
- 4) Po fé l' farène, on moûd l'grin & . . . . .
- 5) Po bate li blé, on prind on . . . . .
- 6) Li . . . . . fêt l' pan tos lès djoûs.
- 7) Po-z-aveûr lès bons grins, on prind prumîr'mint on  
. . . . . adon puis on . . .

Vocabulaire :

èré	_____→	_____
	traduis	
van	_____→	_____
fâ	_____→	_____
molin	_____→	_____
floyê	_____→	_____
bol'djî	_____→	_____
rèdje	_____→	_____
tâte	_____→	_____

Remets les phrases dans l'ordre chronologique :



4. Qui fait l'action ?

Complète puis ordonne les phrases.

- |                          |       |                                |
|--------------------------|-------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | _____ | <i>côpe lès pôtes di grin.</i> |
| <input type="checkbox"/> | _____ | <i>fêt l'pan.</i>              |
| <input type="checkbox"/> | _____ | <i>oûveûre d molin.</i>        |
| <input type="checkbox"/> | _____ | <i>sème li grin.</i>           |
| <input type="checkbox"/> | _____ | <i>bat' li blé.</i>            |
| <input type="checkbox"/> | _____ | <i>tchèrweye lès téres.</i>    |

l'ovrî d'awous', li moûnî, li bol'djî, li sèmeû,  
li tchèrweû, li bateû.





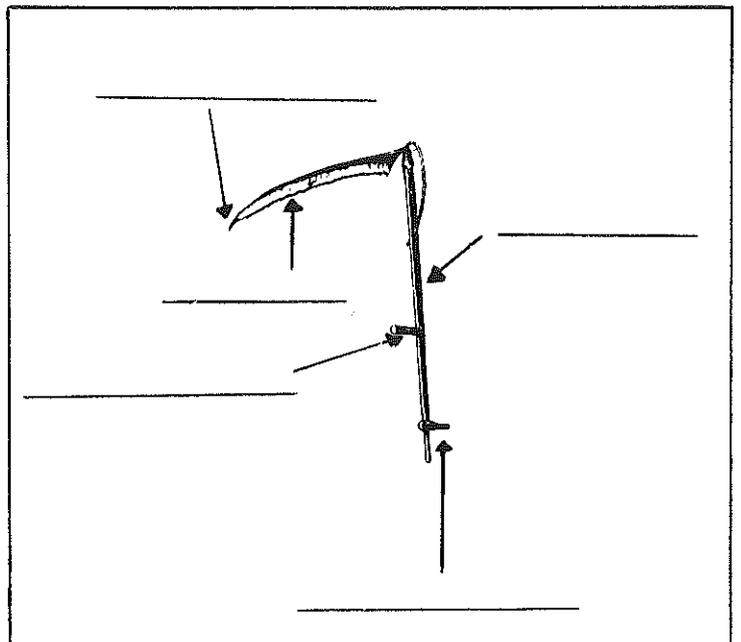
L'ovni d'awous' sôye ds grins.  
I prind 'ne fâ.  
C'è-st-on soyeû.

\* Trouve le mot correspondant à la définition.

- A. Le support principal en bois de la faux : \_\_\_\_\_
- B. Je tiens la faux d'une main par \_\_\_\_\_ et de l'autre par \_\_\_\_\_
- C. La partie tranchante s'appelle \_\_\_\_\_.
- D. L'extrémité de la lame s'appelle \_\_\_\_\_.

\* Annote le dessin à l'aide des mots suivants :

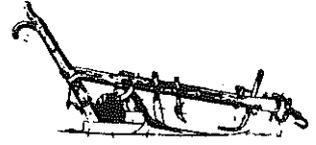
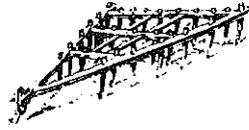
- li fâmin
- li manote
- li pognêye
- li lame
- li bètchète



6. A) Relie le mot au dessin correspondant :

èré a pî

èré a rôlètes



Tu l'as remarqué, il y a un dessin supplémentaire !

Que représente-t-il ? : \_\_\_\_\_

Si cela peut t'aider, il s'agit de "l'îpe" en wallon.

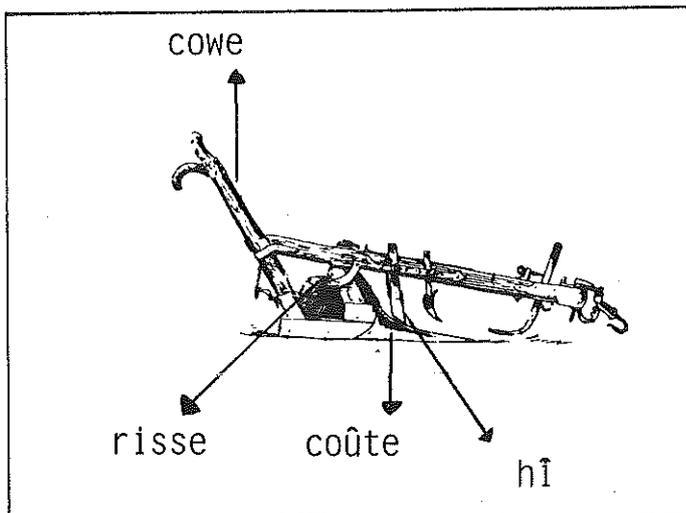
Te rappelles-tu son utilité ? : \_\_\_\_\_

-----

B) JEU DES ERREURS : Le petit Popol s'est trompé !



Barre le mot fautif et corrige.



*traduis*

cove : \_\_\_\_\_

risse : \_\_\_\_\_

hî : \_\_\_\_\_

coûte : \_\_\_\_\_

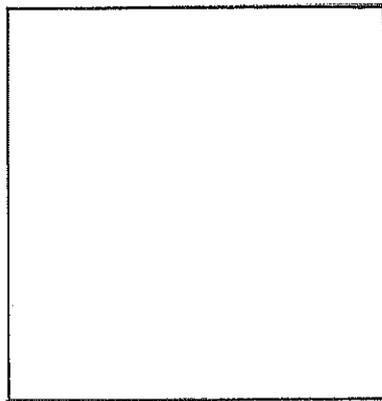
7. MOTS MELES :

Retrouve dans la grille la traduction wallonne des mots suivants :

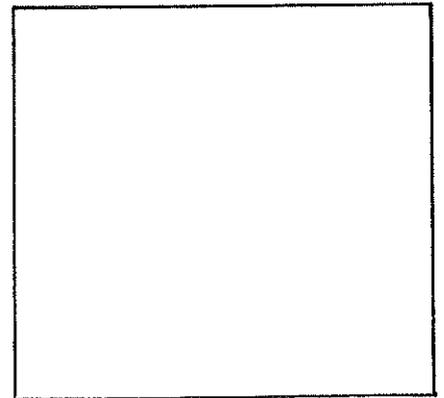
La charrue, la faux, la herse, le moulin, le char, le van, le fléau, le rouleau (d'agriculture).

N	I	L	O	M	A	J	C	L	W
H	V	O	S	N	S	L	O	R	E
O	T	U	F	S	I	C	G	U	L
D	S	E	E	R	E	M	L	R	E
E	H	A	K	I	Q	T	R	J	A
P	P	T	A	E	F	L	O	Y	E
N	O	O	E	L	I	S	R	I	S
T	C	H	A	R	L	N	J	F	U
E	Q	E	F	R	I	M	N	A	V

Illustres-en deux au choix :



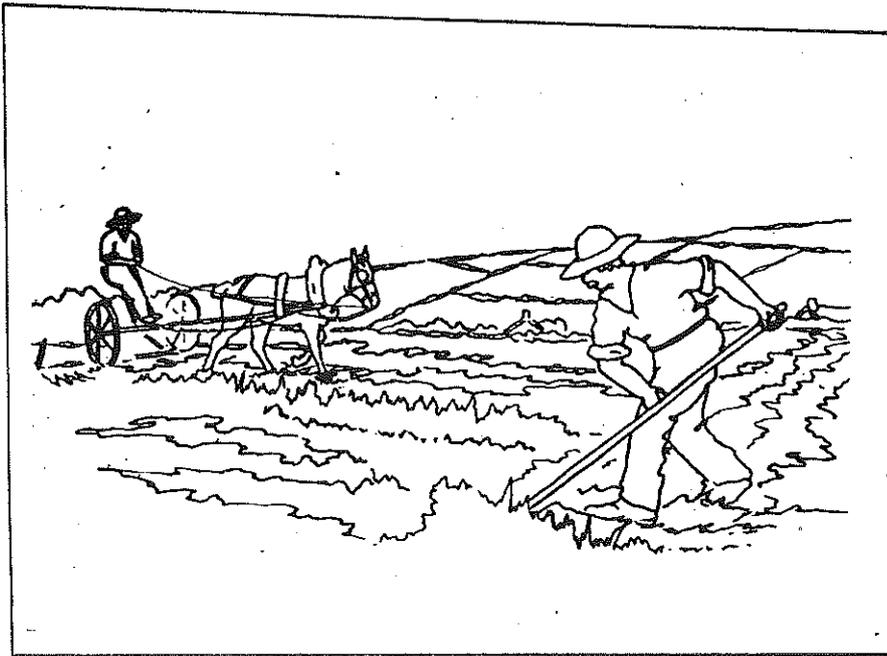
-----



-----

8. Forme des "couples" de mots :

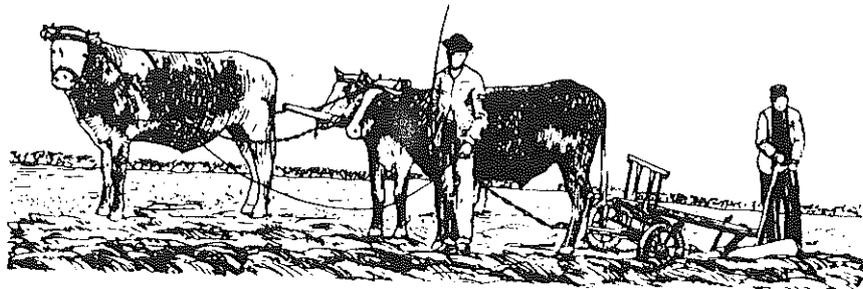
l'awous'	0	0	soyî
li fâ	0	0	fé l'awous'
li machine a bate	0	0	bate
lès sêmâhes	0	0	moûre li grin
li moûnî	0	0	sèmer



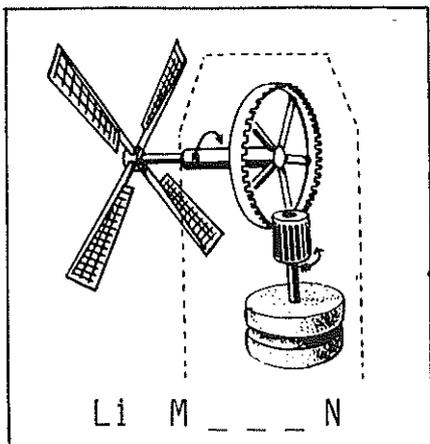
9. VRAI OU FAUX

Si c'est faux, corrige en t'aidant du vocabulaire acquis ou du glossaire.

	Vrai ou Faux	Correction
1. Li sèmeû fêt l'pan		_____
2. On-atç'têye li pan amon l' bol'djî		_____ _____ _____
3. Po fé on pan, i fâ dè sé, dèl lèveûre, di l'êwe, dè souke.		_____ _____ _____
4. On prind ine fâ po soyî âs grins.		_____ _____
5. C'è-st-è meûs d'octôbe qu'on rascôye lès pôtes		_____ _____ _____



10. Entoure la bonne réponse :



*C'è-st-ine machine...*

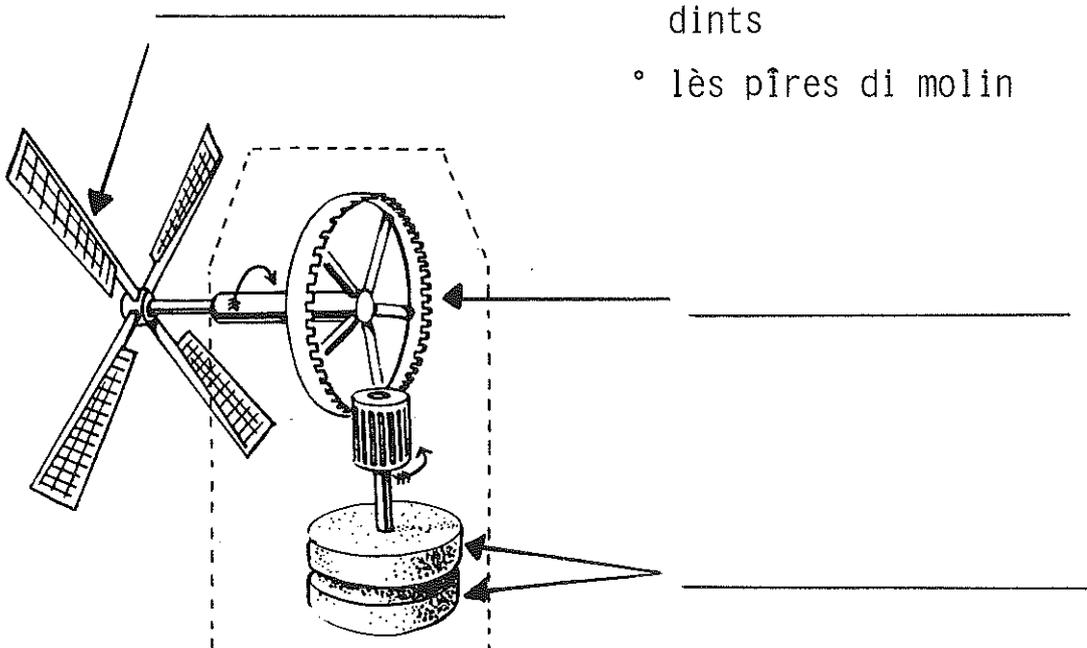
- ° Po moûre li grin,
- ° Po bate li grin,
- ° Po côper l'grin.

I-n-a l' molin a êwe èt l'molin a vint.

So l'imådje, c'è-st-on \_\_\_\_\_

B. Annote le dessin - Les parties principales d'un moulin à vent (on molin à vint)

- ° l'éle
- ° li grande rowe avou lès dints
- ° lès pîres di molin



11. Lis les phrases suivantes et ajuste-les, si nécessaire, en les recopiant entièrement avec la modification.

1. On bat' li blé, adon pwis on sôye âs grins.

---

2. On atèle lès dj'vâs â tchâr.

---

3. E meûs d' nôvimbe, on rascôye lès fleûrs.

---

4. Li tchèrweû oûveûre è molin.

---

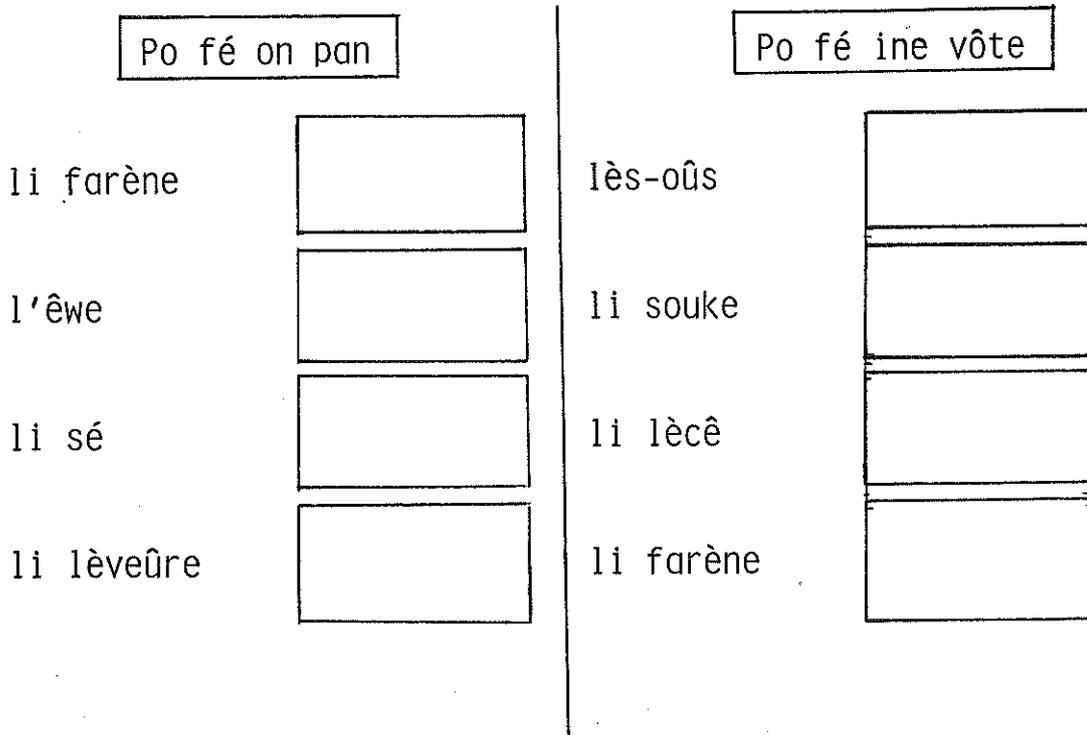
5. On prind l'èré po-z-aler soyî âs grins.

---

(po nètî l'grin).



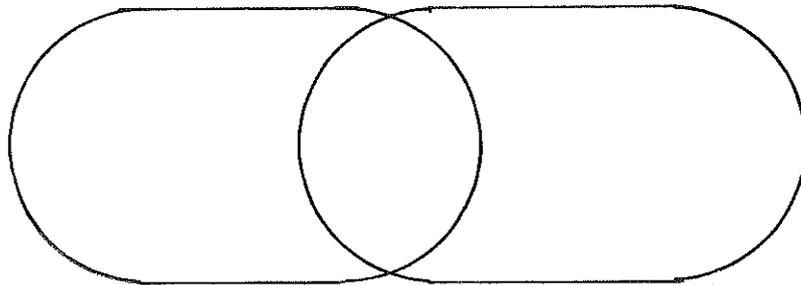
12. Illustre les ingrédients nécessaires à la préparation de la pâte à pain ou de la pâte à crêpes.



Complète le diagramme :

ingrédients  
pour le  
pain

ingrédients  
pour la crêpe



Quel est l'ingrédient commun ? \_\_\_\_\_

13. MOTS CROISES :

1) Cou qu'fât po fé on pan

li \_ \_ \_ \_ \_ (H 3)

l' \_ \_ \_ (V 4)

li \_ \_ (V 6)

li \_ \_ \_ \_ \_ (H 5)

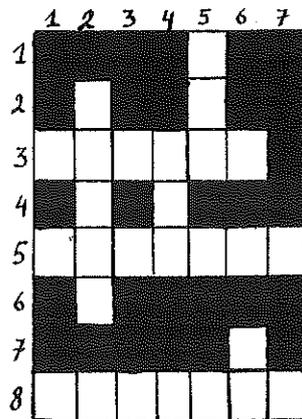
2) Avou tot çoula (farène, sé, êwe, lèveûre), li

\_ \_ \_ \_ \_ fêton \_ \_ \_ (V 5) ou bin dès p'tits

pan, qu'on lome dès \_ \_ \_ \_ \_ .(H 8)

3) Tos lès djoûs, po dîner, dji magne dès bonès

\_ \_ \_ \_ \_ .(V 2)



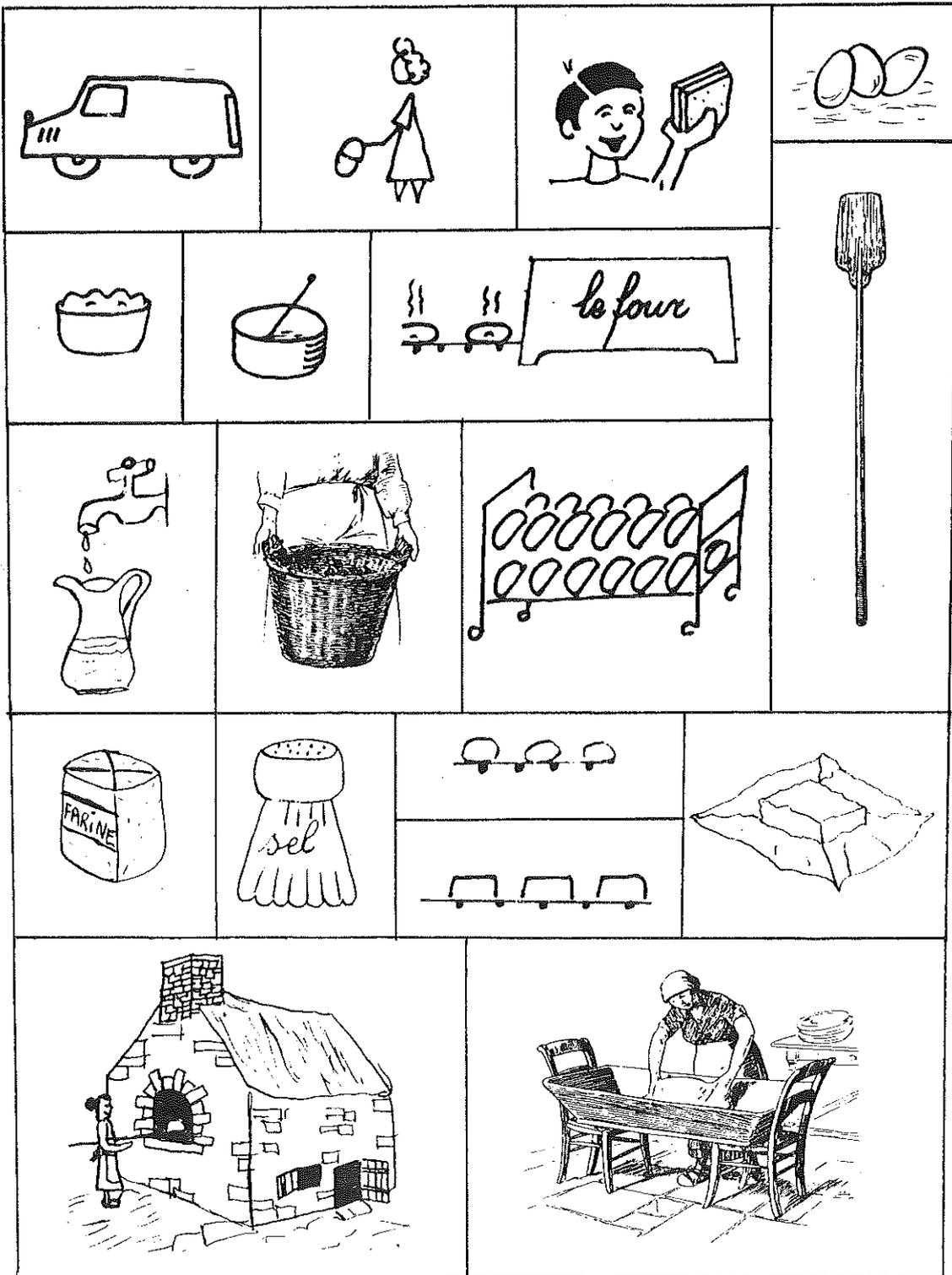
14. Li bol'dj'rèye de vî tins, li bol'dj'rèye d'asteûre.

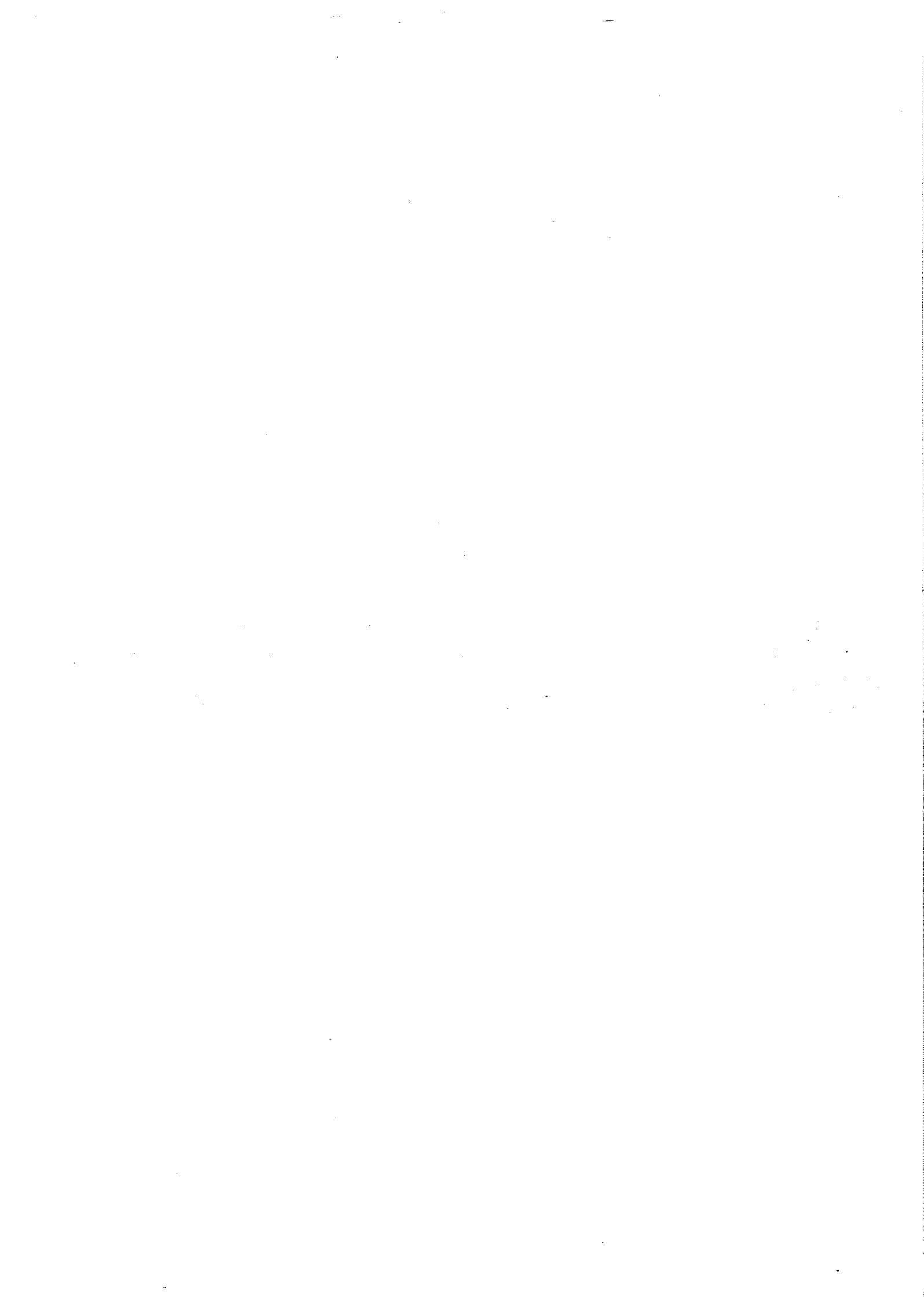
1) Découpe les images et colle-les sur la page suivante en respectant l'ordre chronologique des différentes étapes.

⚠ Oû vas-tu placer les actions semblables ?

2) Annote les dessins en te servant des mots suivants....▶

⚠ aux intrus.





Dès p'titès tchansons ...

- Moûni, v's dwèrmez,  
vosse molin va trop vite,
- Moûni, v's dwèrmez,  
vosse molin va trop reû.

\* \* \*

Li bol'djî

REFRAIN : C'èst mi li p'tit bol'djî.  
Dji prustihe li farène  
Divins m'tote nosêye mê,  
Po 'nnè fé dè bon pan,  
Divins m'tote nosêye mê,  
Po 'nnè fé dè bon pan.



1. Djourmây dj'ouveûre dèl nut'  
So l'trèvint qu'vos dwèrmez,  
Todi dj'ouveûre dèl nut'  
So l'trèvint qu'vos râv'lez.

2. Li rodje solo di m'fôr,  
Pus tchôd qu'on bê osté,  
Li rodje solo di m'fôr  
Rind mès pans tot dorés.

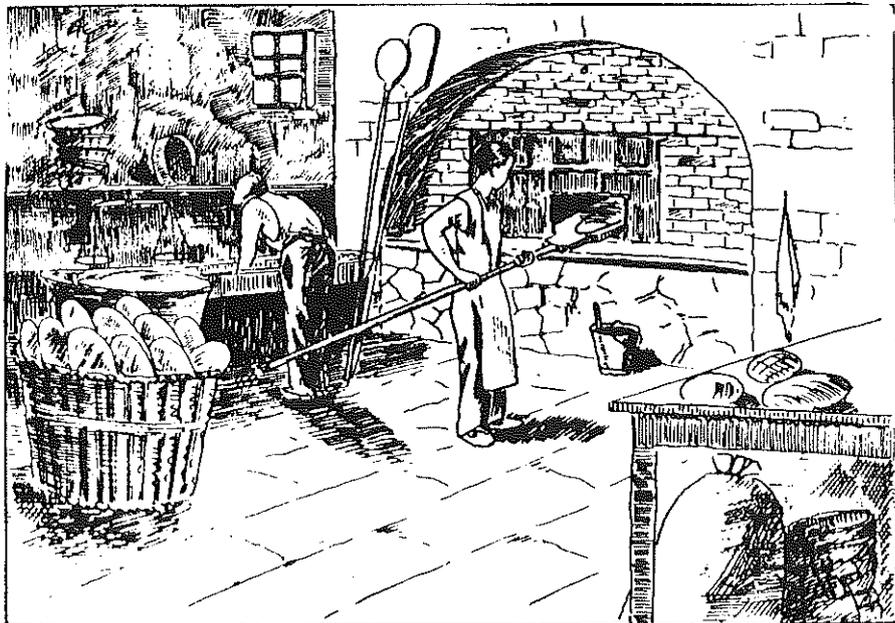
3. Et qwand vint l'â-matin,  
Lès-oûy èfarinés,  
Et qwand vint l'â-matin,  
Anfin dji m'va r'pwèser.

1. Je travaille la nuit  
Pendant que vous dormez.  
Je travaille la nuit  
Pendant que vous rêvez.
2. Le soleil de mon four,  
Plus chaud qu'un bel été,  
Le soleil de mon four  
Fait mon pain tout doré.
3. Et quand vient le matin,  
Les yeux enfarinés,  
Et quand vient le matin  
Je vais me reposer.

# Le boulanger.

S. Refrain.

Je suis le boulan-ger. Je pé-tris la fa-ri-ne Dans mon jo-li pé-trin, Pour faire du bon pain Sans mon jo-li pé-trin, pour fai-re du bon pain. Je tra-vail-le la nuit Pen-dant que vous dor-mez Je tra-vail-le la nuit Pen-dant que vous rê-vez. Je...



Li bol'djî

A ! qu'l odèt bon lès dorés pans qu'sont-st-èl vitrine,  
A ! qu'l odèt bon lès dorés pans dè p'tit bol'djî.

Dèl béle farène et dèl lèveûre, on pô d'êwe èt on pô dè sé.  
Divins l'mê, c'èst çou qu'i fât.  
C'èst çou qu' fât po fé dè pan.  
Qu'èle toûne, qu'èle taûne li coûve.  
Prustèye, prustèye èst l'pâsse.  
Qu'èle toûne èt qu'èle toûne li coûve.  
Prustèye èst l' pâsse divins l'mê.



Le boulanger

Handwritten musical score for the song "Le boulanger". The score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The time signature starts as 2/4 and changes to 6/8 in the third system, and finally to 9/8 in the last system. The lyrics are written below the notes.

ah! qu'ils sen-tent bon les pains do-rés dans la vi-  
trine. Ah! qu'ils sen-tent bon les pains do-rés du bou-lan-  
ger. *Fin Solo* De la fa-ri-ne de la le-ve-ure, un peu  
d'eau, un peu de sel dans le pé-trin e'est ce qu'il  
faut. E'est ce qu'il faut pour faire du pain. Que tour-ne, que  
tour-ne la eu-ve. Pé-tri-e pé-tri(e) est la  
pâ-te. Que tour-ne, que tour-ne la eu-ve. Pé-  
tri(e) est la pâ-te dans le pé-trin.

C'est l'avous'

Li solo blame, li tcholeûr vis-èdwèm', on n' sèt câsi pus s'on vike. Chal, èl campagne, i n' fêt nou brut, i n' coûrt nou vint èt portant on-z-ôt 'ne saqwè quand c'est qu'on hoûte...

C'est come s'on-z-ètindahe d'â lon, d' bin lon, ine ôr d'èglise qui djow'reût 'ne note, rin qu'eune, todi l' minme...

Et çoula s'ènûle doûç'mint, pâhûl'mint è plin dè cîr...

Mins l' bon Diu a trimpé s' pincê d'adjèyant d'vins 'ne coleûr d'ôn èt l'a stindou so lès d'vêres tot d'hant : "Asteûre, qui l' grin seûye maweûr !" Et vola qu' c'est l'avous' !

Si lon qu'on louke, ci n'est qu' sîrès pôtes. Li tère a fêt 'ne fwèce tèrîbe ! Li plève èt l' solo, l'êwe èt l' feû lî ont d'né on mèsse còp d' min po fé brotchî tot foû, èt c'est dès cints èt dès cints d' fèyes qu'èle rind li s'mince qu'on lî aveût tapé.

L'ome pout v'ni : c'est l'avous' !

Et vola l'ome qu'est v'nou; c'est l' cinsî.

"Il èst tins", dist-i. Et l' campagne, tot-rade disseûlêye, si pelûpèle d'on monde di djins qui s' mètèt-a l'ovrèdje.

Li brut dès fâs qu'on bat' fêt nèsdondi l'êr : c'est l'avous'.

Et lès fâs ont-st-ataqué l' grin.

Dès riguilites di soyeûs s'pârtihèt l' tère. Vo-lès-la èn-alèdje. Lès vèyez-v' qui s'abahèt èt qui s' rilèvèt tos-èssonle, tot fî parèy qui s'on l'zî marquahe li mèseûre ? Drî zèls lès bates fêt dès lonkès rôyes, li campagne si droûve : c'est l'avous' !

Et lès racôyeresses ont sûvou lès soyeûs avou lès séyes èt lès loyins. Lès bates sont toûrnêyes a djavês, lès djavês a djâbes, lès djâbes a tèssês, èt vola lès tèssês qui s' drèssèt so lès steûles come in èrmêye di sôdrds : c'est l'avous' !

Et lès tchêrs avou leûs lonkès-atèlêyes ont d'hindou l' viyèdje, èt ç'a stu 'ne convôye sins parèye. Li campagne si vûde. Vochal lès mèh'neûs. Mins la-d'zeûr, èl cinse, bèrôdi, tchapâ èt cina s' rimplihèt d'on bê grin, qui s'ètèsse tot hil'tant.

Oûy al nut', on f'rè l' coq : c'est l'avous' !

Henri SIMON

GLOSSAIRE :

al nut' : ce soir  
ataquer : commencer, entamer  
atèlêye : attelage  
bate : andain  
bèrôdi : faux plancher dans une grange  
blamer : flamber  
brotchî : jaillir  
câsi : presque  
cina : fenil  
cinsî : fermier  
d(i)hinde : descendre  
disseûlé - êye : solitaire  
d(i)vère : récolte sur pied  
djâbe : gerbe  
djavê : javelle  
drî zèls : derrière eux  
sî drovi : s'ouvrir  
èn-alèdje : à l'oeuvre, en train  
s'ènûler : s'ennuager  
èssonle : ensemble  
hil'ter : tinter  
hoûter : écouter

loyin : lien  
maweûr : mûr  
mèh'neû : glaneur  
ôn : 1.entendre -2.orgue  
oûy : aujourd'hui  
pôte : épi  
racôyeresse : ramasseuse  
nèsdondi : retentir  
riguilite : enfilade, rangée, série  
roye : alignement  
séye : faucille  
steûle : éteule  
simince : semence  
soyeû : faucheur  
taper : jeter  
tchapâ : grange  
tèssê : dizeau  
tot-rade : tout à l'heure  
vivyèdje : village

C'est la moisson

Le soleil jette ses feux, la chaleur vous assouplit, on ne se sent presque plus vivre. Ici, dans la campagne, il n'y a pas un bruit, pas un souffle de vent, et pourtant on entend quelque chose lorsqu'on prête l'oreille...

C'est comme si on entendait au loin, très loin, l'orgue d'une église jouer une note, une seule, toujours la même... Et cela s'envole doucement, tranquillement dans les nues...

Mais le bon Dieu a trempé son pinceau de géant dans une couleur d'or et l'a étendue sur les sillons en disant : "Maintenant, que le grain soit mûr!". Et c'est alors la moisson !

Ce ne sont qu'épis, à perte de vue. La terre a fait un énorme effort ! La pluie et le soleil, l'eau et le feu lui ont fameusement prêté main-forte pour tout faire jaillir, et c'est plusqu'au centuple qu'elle rend la semence qu'on lui avait jetée.

L'homme peut venir : c'est la moisson !

Et l'homme est venu : le fermier.

"C'est le moment" dit-il. Et la campagne, tout à l'heure encore solitaire, se peuple de tout un monde d'hommes qui se mettent à l'ouvrage.

Le bruit des faux qu'on bat fait résonner l'air : c'est la moisson !

Et les faux entament le grain.

Des rangées de faucheurs se partagent la terre. Les voilà en train : les voyez-vous se baisser et se relever tous ensemble, exactement comme si on leur battait la mesure ? Derrière eux, les andains font de longs alignements, la campagne s'ouvre : c'est la moisson !

Les botteleuses ont suivi les faucheurs, avec faucilles et liens. Les andains sont mis en javelles, les javelles en gerbes, les gerbes en dizeaux, et voilà les dizeaux qui se dressent sur les éteules comme une armée de soldats : c'est la moisson !

Et les chars avec leurs longs attelages ont descendu le village, et ça a été un va-et-vient sans pareil. La campagne se vide. Voici les glaneurs. Mais là-haut, dans la ferme, greniers, granges, fenils se remplissent d'un beau grain qui s'entasse en tintant.

Ce soir, on "fera le coq" : c'est la moisson !

Explication du vocabulaire français

Le sillon : rigole que fait dans la terre le soc de la charrue.

L'andain : rangée de céréales fauchées et déposées sur le sol.

La botteleuse : celle qui lie en bottes.

La javelle : petit tas de céréales coupées, qu'on laisse sur le sillon avant de les lier en gerbes.

La gerbe : botte faite de céréales coupées et liées.

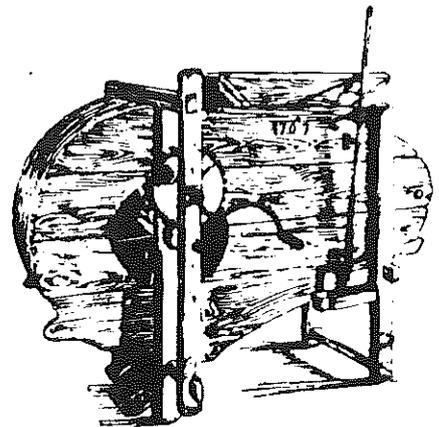
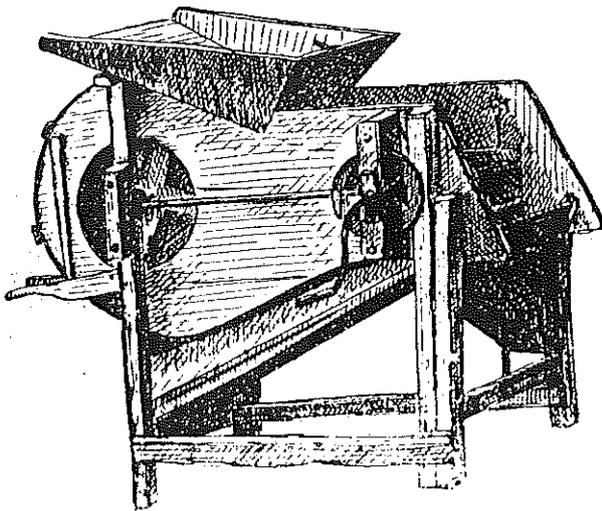
Le dizeau : assemblage de gerbes.

L'éteule : chaume qui reste sur le sol après la moisson.

Le glaneur : celui qui ramasse les épis restés sur le sol après la moisson

"On fera le coq" :-fêter la rentrée du dernier char de blé.

-fêter la fin d'un travail en général.



EXPLICATION DE TEXTE

1. a) Quand se passe l'histoire ?

Entoure la bonne réponse

- arière-saison
- iviér
- prétins
- osté

b) A quelle période de l'année ?

è meûs d'.....

c) Pleut-il ? OUI ou NON

Explique en quelques mots.

---

2. Où se passe l'histoire ? (souligne la bonne réponse)

Campagne - vèye - mэр - montagne

Prouve-le en recopiant la phrase du texte.

---

---

3. Il s'agit d'un champ de .pommes de terre

.blé

.betteraves

Explique (aide-toi du texte)

---

4. - Le fermier travaille-t-il seul ? OUI ou NON

- Comment traduit-on le mot "FERMIER" : li. \_\_\_\_\_

- Donne une phrase avec ce mot :

5. Classe dans l'ordre ces actions :

- Lès bates sont toûrnêyes a djavês, adon pwis a djâbes èt a tèssês.
  - Lès fâs ont-st-ataqué l'grin.
  - Lès grins sont d'vins lès bèrôdîs, lès tchapâs èt lès cinas.
  - Lès tchârs ont d'hindou l' viyèdje (avou lès tèssês).
  - I fêt bê, l' grin èst bin assâh'né.
- 

6. Quelle est l'expression rencontrée plusieurs fois dans le texte ?

\_\_\_\_\_

Peux-tu en donner la traduction ?

\_\_\_\_\_

Que veut dire cette expression ?

\_\_\_\_\_

---

7. Qui transporte les dizeaux ?

\_\_\_\_\_

---

8. Où se termine l'histoire ?

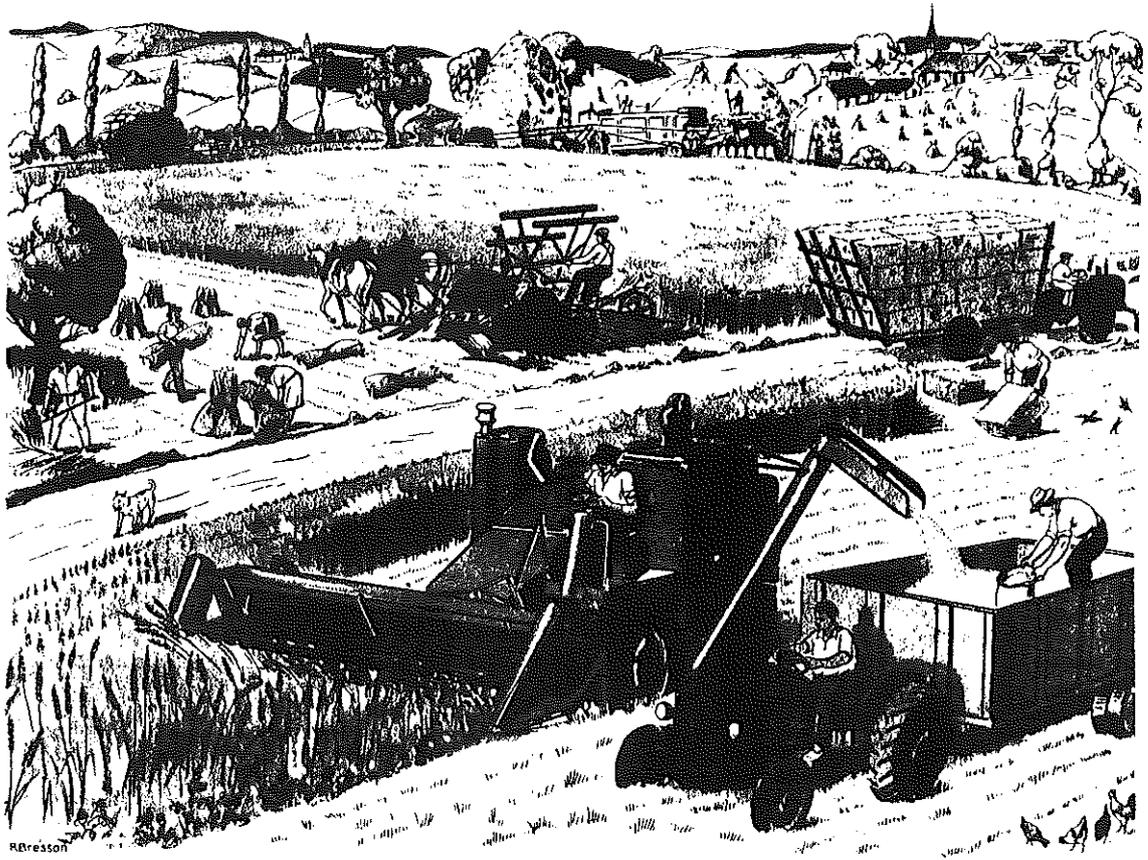
\_\_\_\_\_

Avant de devenir de la farine, le grain séjourne dans

- \_\_\_\_\_
  - \_\_\_\_\_
  - \_\_\_\_\_
- 

9. Annote le dessin en te servant des mots du texte et du croquis.

li soyeû - li racôyerèsse - li viyèdje - li tchamp d'blé -  
lès djâbes - lès tèssês - lès pôtes - li tchâr - l'èglise.



10. On le dit - on ne le dit pas :

Recopie dans la bonne colonne.

Si oui, dans quel paragraphe as-tu trouvé la réponse ?

- le fermier est venu accompagné de sa femme et de ses enfants.
- le soleil luit, il fait chaud.
- les charrettes transportent les dizeaux vers le village.
- la récolte sera bonne, il y a beaucoup d'épis.
- les faucheurs travaillent avec ardeur en battant la mesure.
- le fermier laboure des terres.

§	On le dit	§	On ne le dit pas

Li neûr pan èt l'blanke dorêye

A l' fignêsse d'on bol'djî  
 N'a wêre li glote dorêye  
 A pôve neûr pan dèrit :  
 "Abèye, djans ! qu'on s' wèstêye !  
 "Ti m' catches la, èt lès djins  
 "Qui passèt è nosse rowe,  
 "A cåse di ti ni m' vèyèt nin.

- "Madame inme don bin d'esse vèyowe ?"

Dimanda l' neûr pan pàhûl'mint.  
 - "Ti roûvêyes, rèspond l' dorêye,  
 "Qu'on lèd moridne come ti  
 "A stu fèt po l'eûrêye  
 "Di quéque pôve diåle d'ovrî,  
 "Et qu' mi, dji sèrè k.'tèyèye  
 "Divins quéque crds cafè,  
 "Divins 'ne ritche kipagnêye  
 "Qui, tot magnant m'admir'rè.  
 "Ti n'sdreûs dîre, dji wadje,

"Di qué payîs mi souke èt m' riz sont v'nous.  
 "Po m' fé, on prind l' lècê dèl vatche  
 "Et lès poyes dinèt leûs-oûs.

"Quéle difèrince inte nos coleûrs !

"S'i m' polahe vèy, on mwért minme drêlût faim !

"Bague don foû dèl plèce d'oneûr,  
 "C'è-st-a mi qu'èle rivint !

- "Dji v's-a lèyî djâser tot-a voste dhe ",

Diha l' neûr pan, "mins vos n'avez nin dit  
 "Dè qué d'nos deûs lès djins ont l' pus mèsdhe,  
 "Et c'èst por la qu'i nos falève djudjî.  
 "Sins vos, dj'èl sé, on n' sdreût wêre fé l' fiêsse;  
 "Mins di v' magnî on-z-èst bin vite ndrî.  
 "E l'armê, mi, dj'a todi l' prumîre plèce;  
 "On m' trouve bon gos' dè dîmègne è sèm'di;  
 "Vos n'ripahez qui l' glotin'rêye,  
 "Et mi, dj' noûrîh li ci qu'a faim.  
 "Po lès fé creûre a 'n-ènocint,  
 "Wârdez, wârdez totes vos lwègn'rêyes,  
 "Ca dji sé qu'in-ome qu'a d' l'èsprit  
 "Ni magne qui po viker, ni vike nin po magnî".



Nicolas DEFRECHÉUX

GLOSSAIRE :

abèye, djans ! : vite, allons  
 armê : armoire  
 aveûr mesdhe : avoir besoin  
 baguer : déménager  
 blanke dorêye : tarte au riz  
 crds cafè : café fort  
 èsse vèyowe : être vue  
 eûrêye : repas  
 glot(e) : friand(e)  
 glotin'rêye : friandise  
 k(i)pagnêye : compagnie  
 kûtèyî : couper (en menus morceaux)  
 lwègn'rêye : sottise  
 magnî : manger

moridne : moricaud  
 neûr pan : pain gris  
 ndrî : fatigué  
 oû : oeuf  
 pàhûl'mint : tranquillement  
 poye : poule  
 si n'haper : se ressaisir,  
 reprendre haleine  
 roûvî : oublier  
 souke : sucre  
 tot-a voste dhe : bien à votre aise  
 viker : vivre  
 wadjî : parier  
 wârder : garder  
 wêre : guère

Li molin à vint

Loukîz l' pôve vî molin, come i hosse è s' baraque,  
tot hinant d'vins lès êrs sès longs brès' disfrâgn'tés !  
Li teût dèl mohinète, tot clintchî d'on costé,  
mosteûre lès razannêyes qu'ont passé so s' casaque.

Sès-éles toûrnèt foû sqwére, tél'mint qu' èst d'hâmoné.  
Portant, po moûre li grin, co djamây i n' rinaque.  
Loukîz l' pôve vî molin, come i hosse è s' baraque,  
tothinant d'vins lès êrs sès longs brès' disfrâgn'tés !

C'èst qu'i-n-a dès-annêyes qu'on brêt qu'tot-à-fêt craque  
èt qui, lâvâ dè tiér, on l' va vèy berlôzer;  
mins sès stindous vanês n' lâquèt mây dè toûrner  
èt, come s'il èsteût noû, i fêt co todi s' dag'.  
Loukîz l' pôve vî molin, come i hosse è s' baraque !

Lucien MAUBEUGE

Notes :

*molin à vint* : moulin à vent  
*hossî* : branler  
*hiner* : lancer  
*disfrâgn'ter* : effiloche  
*teût* : toit  
*clintchî* : pencher  
*mostrer* : montrer  
*dès razannêyes*, : des années et des années  
*casaque* : casaque - *so s'casaque* : sur son dos  
*foû sqwére* : hors d'équerre, de travers  
*d(i)hâmoner* : disloquer  
*r(i)naquer* : renâcler  
*brêre* : crier  
*lâvâ* : en bas  
*tiér* : versant de colline  
*berlôser* : dégringoler  
*s(i)tinde* : tendre  
*vanê* : bras  
*lâquer* : arrêter, relâcher  
*noû, noûve* : neuf, neuve  
*dag'* : tâche.

